A quick guide to the Perseus Digital Library: Viewing versions of a work

This document provides a quick guide on how to view a work in different versions, or to view the work in the Greek alongside its translation, followed by a step-by-step example that you can work through for practice.

Quick guide

You can use the options in the right sidebar to display a second version in the main text area, or display a second version in the right sidebar.

- The **focus** link loads the selected version in the main text area.
- The **load** link expands the sidebar and displays the selected text for comparison.

Step-by-step example

This example demonstrates how to switch from the Greek version of the *Iliad* to an English translation and back again, and how to load an English translation alongside the Greek.

If you do not already have the first page of the *Iliad* displayed, follow this link to start: <u>http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0133%3Abook%3D1%3Acard%3D1</u>

Home Collect	st, Iliad ions/Texts Perseus Catalon Research Grants	Open Source	About Halo	("Agamemnon", "Hon All Search Options [Search n. Od. 9.1", "denarius") view abbreviations]
Your current position in the	a text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another i	open source	About help		Hide browse bar
book: card:					-
This text is part of:	Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency	Hom. II. 1.1 statistics	Notes (Allen Rog	gers Benner, 1903)	focus load
Materials	μόνων άκιδη Από Παλαϊάδηκε λεμλόση		Notes (Thomas D	D. Seymour, 1891)	focus load
Greek Hexameter Greek Postor			n - t-t (n t	Dutley (000)	E and a second
Greek Texts	$\pi a \lambda \lambda c \delta' d \theta (u a v s d n n c s') i \delta \pi a a a a a a a a a a a a a a a a a a$		English (Samuel	Butler, 1898)	tocus load
Homer	ποίνοια σύτους δε έλώρια τεύχε κύνεσσιν		English (1924)		focus load
Homer, Illad	ολονοῖσί τε πᾶσι. Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.	5	References (23 t	total)	hide
	έξ οὖ δὴ τὰ ποῶτα διαστήτην ἐοίσαντε				
Search the Perseus	Ατρεΐδης τε άναξ άνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.		• Comment o Th	itary references to this page (2): homas W. Allen, E. E. Sikes, <i>Commentary on the</i>	Homeric Hymns, HYMN
Catalog for:	τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ἔυνέηκε μάχεσθαι;		• W.	O APHRODITE 1. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, <i>Co</i> l	mmentary on the Odyssey
Author Group	Λητοῦς καὶ Διὸς υίός: ὃ γὰο βασιλῆϊ χολωθεὶς		 Cross-ref 	886), 1.50 ferences to this page (4):	
	νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,	10	o Ar o Ha	istotle, Rhetoric, Aristot. Rh. 3.14 amer's, Pigres	
	οὕνεκα τὸν Χούσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα		o Ba	asil L. Gildersleeve, Syntax of Classical Greek, S	ntax of the simple
View text chunked	Άτρεΐδης: ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν		• Sn	mith's Bio, Achilles	
book : line	λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,		• Cross-rei	pollodorus, Epitome, Apollod. Epit. E.4	0
Sook 1 mile	στέμματ' ἕχων ἐν χεοσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος		• Cross-ref • LS	referces in general dictionaries to this page (1 5J, Πηλεύς	+):
	χουσέφ ἀνὰ σκήπτοφ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,	15	0 LS 0 1 S	5J, άξι_νό-πληκτος 51, άξι[νό-πληκτος	
Table of Contents:	Ατρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν:		0 LS	53, ἀφίημι	
Vbook 1	Άτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,		0 LS 0 LS	5J, άκρό-πολις 5J, άποκαθαριεύω	
lines 1-32	ύμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ἐλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες		• LS	5J, évva^ería	
lines 68-91	ἐκπέǫσαι Πǫιάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἱκέσθαι:		0 LS 0 LS	53, μήνις	
lines 92-129	παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,	20	0 LS	3J, δπώρ-α	
lines 130-171	άζόμενοι Διὸς υίὸν ἑκηβόλον Ἀπόλλωνα.		0 LS	5, θερμαστρίς	
lines 172-205			0 LS	3J, τοίος 31, χτίο	
lines 245-284	ἕνθ΄ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ		Cross-ref	erences in text-specific dictionaries to this pag	e (2):
lines 285-311	αιδεῖσθαί θ΄ ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα:		0 Au 0 Au	stenrieth, ἀείδω	
lines 312-344	άλλ΄ οὐκ Ἀτρεϊδη Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,				
lines 386-427	άλλὰ κακῶς ἀφίει, κǫατεǫὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε:	25	Vocabulary Tool		load
lines 428-457	μή σε γέφον κοίλησιν έγὼ παφὰ νηυσὶ κιχείω		Connel		
lines 458-492	ῆ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστεϱον αὐτις ἰόντα,		Search		nide

1. At the right-hand side of the window, select the **focus** link next to **'English (Samuel Butler, 1898)'**:

English (Samuel Butler, 1898)	focus load
English (Sumuel Suciel, 1850)	Tocas toda

The Butler translation is loaded into the main text area of the window:



2. At the right-hand side of the window, select the focus link next to 'Greek (1920)'.

Greek (1920)	focus load
The Greek text is re-loaded into the main text area of the window.	

3. At the right-hand side of the window, select the load link next to 'English (1924)'

English (1924)	focus load
----------------	------------

This translation is displayed in the right-hand panel alongside the Greek text:

Home Collections/Texts Perseus Catalog Research Grants Open Source About Help Your current position in the text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another position. Hide browse	
Your current position in the text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another position. Hide browse	
	bar
book:	
This text is part of: Hom. II. 1.1 Greek and Roman Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency statistics	ıd
Materials ແຖ້γειν δειός θεός Πηληϊάδεω Άγιλήος Notes (Thomas D. Seymour, 1891) focus lo	d
ούλομένην, η μυοί Άχαιοῖς ἄλγε΄ ἔθηκε, English (Samuel Butler, 1898) focus lo	bid
Greek Texts πολλας δ' ἰφθίμους ψυχας Άιδι προΐαψεν	2 I.
Homer, Πίαδ ήρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεὒχε κώνεσσιν English (1924) tocus hi	e
οίωνοῖσί τε πἆσι, Διὸς δ΄ ἐτελείετο βουλή, 5 [1] Ine wrath sing, goddess, of Peleus son, Achules, that destructive wrath which brought countless woes upon the Achaeaas, and sent forth to Hades	
έξ οὕ δή τὰ ποῶτα διαστήτην ἐρίσαντε many valiant souls of heroes, and made them themselves spoil for dogs and	
Search the Perseus Cataloo for: every bird; thus the plan of Zeus came to hulfillment, [5] from the time when Aτοείδης τε άναξ άνδοῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. every bird; thus the plan of Zeus came to hulfillment, [5] from the time when first they need as in the first the second	
Editions/Translations τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι; then of the gods was it that brought these two together to contend? The son of	
Author Group Αητούς και Διός υίος: δ γάο βασιλήι χολωθείς Leto and Zeus; for he in anger against the king roused throughout the host an	
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί, νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί, Chryses the son of Atreus had wrought dishonour. For he had come to the sw	a
ούνεκα τὸν Χούσην ἡτίμασεν ἀφητῆφα ships of the Achaeans to free his daughter, bearing ransom past counting; and	
View text chunked by: $\Delta \tau \varrho \epsilon \bar{n} \delta \gamma \dot{\alpha} \varrho ~ \eta \dot{\lambda} \delta \epsilon$ θoàc $\dot{\epsilon} \pi i v \eta \alpha \zeta ~ \lambda \chi \alpha i \delta v$ in his hands he held the wreaths of Apollo who strikes from atar, $\dot{\epsilon}$ on a start of a roll-and he implored all the A-chaesans. I call but most of all the two soors of the two	
book : line λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἀποινα, ἀΥθαία το δια ματά το μοτά ματά το δια μα	
στέμματ' ἔχων ἐν χερσίν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος Achaeans, to you may the gods who have homes upon Olympus grant that yo	1
χρυσέω άνα σκήπτοω, και λίσσετο πάντας Άχαιούς, to me, and accept the ransom [20] our forwersence for the son of Zeus. Apoll	e
Table of Contents: Ατρείδα δἑ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν: who strikes from afar." Then all the rest of the Achaeans shouted assent, to	
Υbook 1 Ατοείδαι τε και άλλοι εὐκνήμιδες Αχαιοί, reverence the priest and accept the glorious ransom, yet the thing idd not visual is the set of damagement is the set of damagem	
ines 32-67 μετές	е
lines 68-91 ἐκπέφσαι Ποιάμοιο πόλιν, εύ δ' οίκαδ' ίκέσθαι: hollow ships, either tarrying now or coming back later, lest your staff and the	
lines 92-129 παίδα δ' έμοι λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἀποινα δέχεσθαι, 20 wreath of the god not protect you. Her I will not set trees. Somer shall old age come upon her in our house. In Argos, far from her native land. [sol as somer shall all all a sol her somer shall be added to be add	
ines 130-171 άζόμενοι Διός υίον έκηβόλον Απόλλωνα. walks to and fro before the loom and serves my bed. But go, do not anger me,	
ines 206-244 bid' à Mar un zonze é zouché un contra la contra de la co	
lines 285-311 aucount o teopia kat aynau begotti andrva.	
lines 345 547 avr. avr. avr. avr. avr. avr. avr. avr.	
lines 386-427 up or vice up to the product explore the second sec	
Inset 428-437 μ] τος γορον κουτήστις των παιχάι ντήστις κατά κατάγεταση τη μη τος γορον αντικής τη μη τος γορογιατίς κατάγεταση τη μη τος γορογιατίς τη μη τος γορογιατίς κατάγεταση τη μη τος γορογια κατάγεταση τη μα	~